

## Bilingüismo y educación: rendimiento académico y actitudes en la Comunidad Autónoma Vasca

*Hernán Urrutia Cárdenas*  
*Universidad de Deusto*

*Con la estructuración geopolítica de la España actual se han aplicado diversas políticas lingüísticas y educativas en las comunidades autónomas bilingües. Un equipo de investigación ha realizado en la Comunidad Autónoma Vasca un estudio diagnóstico para determinar y relacionar los aspectos siguientes: a) el nivel de dominio de la variedad culta del idioma empleado en cada modelo educativo (castellano (A), vasco (D), o ambos al mismo nivel (B)); b) el nivel de rendimiento académico general asociado con la competencia lingüística de cada educando, ponderado sobre el logro de los objetivos curriculares en cuatro asignaturas escolares claves; c) el marco de actitudes sociolingüísticas y los patrones de uso de las lenguas de los estudiantes de cada subsistema educativo.*

*El recurso metodológico central del estudio consistió en un conjunto (único para todos los subsistemas educativos, no importando cuál era su lengua o lenguas de instrucción) de instrumentos de indagación directa de tipo de objetivo, aunque presentado en la lengua de instrucción (castellano o vasco).*

## 1. ANTECEDENTES

La organización de sistemas educativos bilingües en algunas comunidades autónomas en España ha implicado la necesidad de indagar sobre la calidad del dominio de cada una de las lenguas, ya mayoritaria, ya minoritaria, por parte de los estudiantes que realizan sus estudios dentro de dichos programas educativos.

Diversas investigaciones en el ámbito internacional han mostrado cómo el nivel de dominio del lenguaje, especialmente el de la llamada lengua escolar (culto-formal), incide en el grado de logro de los objetivos planteados en el currículum educativo. La observación resultante de numerosos estudios indica una correlación directa: "a mayor dominio del lenguaje formal, mayor rendimiento académico general del estudiante".

Otra contribución importante del estudio científico del lenguaje ha sido la descripción de los nexos entre la orientación de los usos lingüísticos y las actitudes sociolingüísticas presentes en comunidades plurilingües y el grado de éxito de los planes lingüístico-educativos y de las políticas socioculturales en tales ámbitos. Brevemente puede plantearse la premisa de que a mejor actitud hacia una lengua o hacia las lenguas (o variedad de lengua) usadas en una comunidad, mayor es la factibilidad de un adecuado aprendizaje de aquéllas. Inversamente, resulta difícil que se obtengan altos índices de dominio de una o más lenguas en un marco individual o colectivo con actitudes sociolingüísticas negativas. En suma, debe entenderse que las actitudes de los alumnos y las de su entorno de adquisición o aprendizaje lingüístico (i.e., el centro escolar, el ámbito familiar, la zona sociolingüística) determinan fuertemente el logro de los objetivos de las políticas lingüísticas y educacionales.

## 2. HIPÓTESIS GENERALES DE LA INVESTIGACIÓN

Según los antecedentes aportados por la investigación científica desarrollada tanto en el extranjero como en España, se establecieron para un estudio global en la CAV (Comunidad Autónoma Vasca), las hipótesis siguientes<sup>1</sup>:

<sup>1</sup> Cfr. H. Urrutia, L. Candia, D. Martínez y F. Milla (1998).

- 1) El logro de un nivel adecuado de dominio del lenguaje en los estudiantes de la CAV está afecto a desafíos diversos que no recomiendan un tratamiento único y simplificador.
- 2) Las particularidades en los patrones de uso y de actitud sociolingüística en la CAV influyen notablemente en el éxito de los objetivos lingüísticos y educativos.
- 3) El nivel de dominio del lenguaje de los educandos en cada modelo educativo está determinando su rendimiento académico general y, por ende, la calidad del sistema educativo.

### 3. METODOLOGÍA DEL TRABAJO

El equipo de investigación entre los años 1992-1994 realizó un estudio diagnóstico, mediante una muestra de casi 2.000 alumnos, para determinar y relacionar los siguientes aspectos de la realidad educativa:

- (a) El nivel de dominio de la variedad culta formal del idioma –o competencia lingüística– en la lengua de instrucción dominante en cada modelo educativo (castellano [A], euskera [D], o ambas al mismo nivel [B]).
- (b) El nivel de rendimiento académico general asociado con la competencia lingüística de cada educando, ponderado sobre el logro de los objetivos curriculares en cuatro asignaturas escolares claves: el lenguaje natural, el lenguaje matemático, el conocimiento del mundo natural y el conocimiento del mundo social. La correlación de los datos se ha realizado en el marco de las redes educativas (pública, privada e ikastola) y los modelos educativos (A, B, D).
- (c) El marco de actitudes sociolingüísticas y los patrones de uso de las lenguas de los estudiantes de cada subsistema educativo.

El recurso metodológico central del estudio antes mencionado consistió en un conjunto (único para todos los subsistemas educativos, no importando cuál era su lengua o lenguas de instrucción) de instrumentos de indagación directa de tipo objetivo, aunque presentado en la lengua de instrucción –euskera o castellano–, consistente en:

- Pruebas de rendimiento académico en matemáticas, ciencias sociales y ciencias naturales.
- Una prueba de dominio de habilidades elementales de la lengua escolar (vocabulario, comprensión de lectura, redacción de párrafo, redacción de texto).

- Una encuesta de patrones de uso lingüístico y de actitudes sociolingüísticas, representativos de los estudiantes de los principales subsistemas de la educación en este sistema escolar.

Las pruebas y encuestas se aplicaron en el nivel terminal de enseñanza general básica (8° de EGB) y en 2° de BUP, de entonces.

#### 4. CONCLUSIONES

En el marco anterior, debemos señalar que esta investigación sobre el logro lingüístico y académico en los tres modelos definidos como modelos bilingües en el sistema de la CAV nos ha llevado a las siguientes conclusiones<sup>2</sup>:

- (1) El dominio de la lengua escolar (llamado aquí competencia lingüística) y el logro académico en los alumnos de EGB y BUP investigados presentan correlación de grado alto y significativo.
- (2) El desempeño de los alumnos encuestados en la prueba de dominio de la lengua escolar es, junto al logro en matemáticas, uno de los predictores principales del logro académico general.
- (3) Se observa también una correlación alta, de niveles tendenciales y otras veces significativos, entre los dos criterios en estudio y las variables pedagógicas combinadas (modelo-red-centro), donde con mayor frecuencia los grupos escolares de modelos A y B, como media general, son los que presentan niveles lingüísticos y académicos superiores.
- (4) También se ha observado una correlación alta, oscilando de tendencial a significativa, entre las variables de logro educativo en cuestión y ciertos factores contextuales, tales como la zona sociolingüística y la localización del centro escolar. Estos factores, integrados a las variables lengua familiar y lengua dominante del alumno, muestran una correlación alta con los niveles lingüísticos de los alumnos de los distintos modelos.
- (5) Los niveles de conocimiento o dominio del euskera estándar como lengua de instrucción en los modelos B y D son básicamente similares, de acuerdo con las mediciones efectuadas.

<sup>2</sup> Las tablas y los gráficos del Anexo presentan los resultados generales y la interacción de las variables más importantes.

- (6) Como nos informa el estudio sociolingüístico, los niveles de uso del euskera en contexto escolar y extraescolar (objetivo central del currículum escolar y de la política lingüística vigente en la CAV) es casi inexistente en el modelo A, bajo o mediano en el modelo B, y de mediano a bajo en el modelo D.
- (7) El índice general de uso del euskera en los modelos B y D no presenta correlación con las puntuaciones de las pruebas de dominio del euskera estándar ni con el logro académico.
- (8) El hecho de que el dominio de la variedad académica del euskera sea la que realmente predice el logro académico de esos grupos escolares, parece sugerir fuertemente que las habilidades de competencia discursiva (comprensión y redacción de textos) y de conocimiento de la estructura léxico-semántica (y, por ende, cognoscitiva) son dos variables lingüísticas que inciden notablemente en el rendimiento académico en la población escolar de la CAV.
- (9) Si bien se observaron disparidades de logro lingüístico y académico de los alumnos de los subsistemas asociados con la variable modelo-red (los 8 "tipos de instrucción"), no menos importantes son las desigualdades encontradas dentro de los tres modelos lingüísticos. Si las comparaciones, siempre limitadas, entre modelos lingüísticos aportan algunos antecedentes de interés, la descripción y explicación de la variación observada en el logro curricular dentro de cada modelo bilingüe nos parece tanto o más necesaria.

Estimamos que el propósito de este estudio preliminar, que era elaborar y aplicar instrumentos de medición adecuados para detectar la posible variación del dominio del lenguaje y del rendimiento académico en los modelos bilingües de la CAV, puede considerarse logrado. Las cuatro mediciones en cada nivel se prueban necesarias y suficientes para establecer los hechos esenciales del logro académico. Por otra parte, el éxito obtenido en la aplicación experimental de un mismo instrumento de medición a todos los modelos lingüísticos sugiere que no es algo metodológicamente imposible o inadecuado. Esta línea de investigación puede aportar una fuente valiosa de antecedentes que pueden integrarse en el análisis comparativo y no comparativo del logro académico en sistemas de educación bilingüe.

## 5. SUGERENCIAS RELATIVAS A LA CAV

Para terminar, algunas de las implicaciones que pueden proyectarse de éste y otros estudios son:

Primero, que si la efectividad de los modelos educativos bilingües depende en buena medida de la gestión pedagógica y administrativa, una respuesta adecuada podría ser desarrollar propuestas metodológicas y supervisar su resultado con evaluaciones periódicas. En comunidades donde se practica la evaluación constante de los resultados educativos, las disparidades derivadas de la gestión de los centros educativos han podido ser tratadas cuando los centros escolares o subsistemas pudieron contar con información técnica exhaustiva y amplia sobre su efectividad pedagógica.

Segundo, si las diferencias principales en los resultados en el aspecto lingüístico y académico se producen en relación con problemas pedagógicos y condiciones lingüísticas que afectan al modelo D, un cambio en el diseño y el tratamiento pedagógico pudiera resultar apropiado. Es necesario que el alumno alcance niveles suficientes de desarrollo lingüístico en la lengua de escolarización antes de ser instruido en asignaturas específicas.

Tercero, en busca de mayor congruencia entre los distintos componentes de la educación bilingüe en la CAV, se podrían redefinir con mayor precisión los objetivos académicos y sociales, contemplando una graduación por etapas para que se pudiera ir sustentando el logro de un aspecto sobre el de los ya conseguidos. La falta de claridad en torno a algunos objetivos de los proyectos educativos y lingüísticos ya ha sido planteada por Vila, Rubal Rodríguez y Sierra, con respecto a tres Comunidades Autónomas distintas en España. Por otra parte, sobre la carencia de secuenciación o de un desarrollo gradual, en Fishman (1991) se comenta el exceso de actividades y la celeridad con que se quieren llevar a cabo todos los proyectos de política lingüística y educativa en la CAV, a su juicio, un hecho posiblemente contraproducente.

Cuarto, los patrones de uso de las lenguas implicadas en la educación bilingüe parecen ser un factor importante, ajeno al control de la escuela, que influye fuertemente no solo en la consecución de los objetivos de aprendizaje que pueda plantearse el sistema educativo bilingüe, sino en la elaboración de los objetivos sociales de la política lingüística global. Los cambios en los patrones de uso parecen estar vinculados con los cambios en el marco de las actitudes sociolingüísticas. Según lo analizado, es lo que ocurre en esta comunidad. En este sentido, se podría analizar la efectividad del aporte de la educación transversal dentro de la CAV, que podría contribuir a la potenciación del multiculturalismo y multilingüismo.

Quinto, en cuanto al desarrollo educativo en materias curriculares, este trabajo muestra la importancia de investigar continuamente la distinta consecución de los objetivos del currículum de L1 y L2 en este sistema educativo.

Sexto, los bajos resultados de un grupo importante de alumnos de la CAV en aspectos básicos del desarrollo cognitivo, en nuestra opinión, apoyan la propuesta de investigadores que, como Guida (1985), plantean que la enseñanza general básica debe reorientarse hacia un mejor desarrollo de las capacidades cognitivas básicas (dominio del lenguaje natural y del lenguaje numérico), antes que extraviarse en el logro de tantos contenidos específicos, muchas veces abstractos y ajenos a la capacidad intelectual de estos educandos.

Séptimo, los interesados en el desarrollo de las diversas posibilidades de educación bilingüe, habrán podido advertir que el modelo de escolarización bilingüe mixta obtiene resultados lingüísticos y académicos iguales o casi iguales a los de escolarización en lengua mayoritaria, en este contexto. Pese a la complejidad de su puesta en marcha y a la heterogeneidad de su alumnado, el modelo B en la CAV es un grupo de educación bilingüe equilibrado en su integración de ambas lenguas y culturas. Este modelo, práctica diaria de integración, ha presentado resultados muy similares a los del modelo A, una evidencia de que diversas formas de escolarización bilingüe pueden obtener resultados educativos satisfactorios.

Por último, la presencia de grandes diferencias de rendimiento académico dentro de los modelos A, B y D debe hacer reflexionar a todos los interesados en la educación de la CAV. Para perfeccionar lo que hay es necesario establecer un sistema general de evaluación del sistema educativo que, a partir de los diagnósticos objetivos, permita superar las disparidades de resultados.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- EDWARDS, J. R., 1981, "The context of bilingual education". *Journal of bilingual and multilingual education*, 2.
- ETXERRIA, F. (ed.), 1987, *El fracaso de la escuela*, San Sebastián, Erein.
- FISHMAN, J., 1991, *Reversing language shift. Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*, Clevedon, Multilingual Matters Ltd.
- GOBIERNO VASCO, 1992, *Evolución de alumnos curso 87/88... 92/93*, Vitoria-Gasteiz, Sistemas de Información Estadística.
- GUIDA, F., 1985, "La evaluación del PER". *Revista de Educación*, 124, Santiago de Chile: MINEDUC.
- INCE, 1998, *Diagnóstico general del sistema educativo. Avance de resultados*, Madrid, Ministerio de Educación y Cultura.
- RUBAL, X., 1993, "Las lenguas en el sistema educativo de Galicia". M. Siguán (ed.).
- SIERRA, J. Y OLAZIREGI, I., 1993, "Las lenguas en el sistema educativo del País Vasco", M. Siguán (ed.).
- SIGUÁN, M. (ed.), 1993, *Enseñanza en dos lenguas*, Barcelona, Horsori.
- URRUTIA, H.; CANDIA, L.; MARTÍNEZ, D. Y MILLA, F., 1998, *Bilingüismo y rendimiento académico en la Comunidad Autónoma Vasca*. Bilbao: Jóvenes por la Paz.
- VILA, I., 1993, "Diez años de normalización lingüística en la enseñanza no universitaria de Catalunya", M. Siguán (ed.).

## A N E X O S

Tabla 1 Rendimiento académico global según factores / 8º EGB<sup>1</sup>

Variable	Variante	Media	DESV	F	SIGNIF.
MODELO	A [CASTELLANO]	57.7	13.2	47.5	.0000
	B [EUSK / CASTE]	56.1	11.7		
	D [EUSKERA]	48.9	10.8		
RED	PÚBLICA	52.1	12.5	43.3	.0000
	PRIVADA IKASTOLA	52.2	11.9		
	PRIVADA NO IKASTOLA		59.2		
TIPO DE INSTRUCCIÓN	1 PÚBLICA A	53.0	12.8	29.5	.0000
	2 PÚBLICA B	54.8	11.5		
	3 PÚBLICA D	47.6	11.1		
	4 IKASTOLA B	57.9	11.5		
	5 IKASTOLA D	46.5	9.1		
	6 PRIVADA A	61.3	12.4		
	7 PRIVADA B	54.2	11.5		
	8 PRIVADA D	56.9	10.7		
LENGUA 1	EUSKERA	49.4	11.1	61.1	.0000
	CASTELLANO	56.8	12.7		
PERFIL LINGÜÍSTICO (Modelo x L1)	D - VASCOPARLANTE	48.7	11	22.9	.0000
	D - CASTELLANOPARLANTE	49.7	10.4		
	B - VASCOPARLANTE	53.4	11.4		
	B - CASTELLANOPARLANTE	56.7	11.6		
	A - CASTELLANOPARLANTE	57.8	13.2		
USO	EUSKERA	48.7	12.2	25.4	.0000
	AMBAS	50.9	10.8		
	CASTELLANO	56.5	12.8		
ZONA SOCIO-LINGÜÍSTICA	00-24% VASCOPARLANTE	57.2	12.8	18	.0000
	25-49% VASCOPARLANTE	52.0	12.0		
	50-74% VASCOPARLANTE	52.9	10.7		
	75-100% VASCOPARLANTE	47.1	11.2		
EDAD	TRECE	56.5	12.3	27	.0000
	CATORCE	55.8	12.5		
	QUINCE	44.9	11.7		
	DIECISÉIS	42.5	8.3		
SEXO	FEMENINO	55.2	12.6	0.13	.7090 ns
	MASCULINO	54.9	12.8		

<sup>1</sup> Las tablas de análisis de varianza univariado incluyen las siguientes columnas de datos: factor con sus variantes, la media de rendimiento, su desviación estándar, el valor (F) en el análisis de varianza univariado y la significación estadística (P).

Gráfico 1 Rendimiento académico general por red en 8° EGB

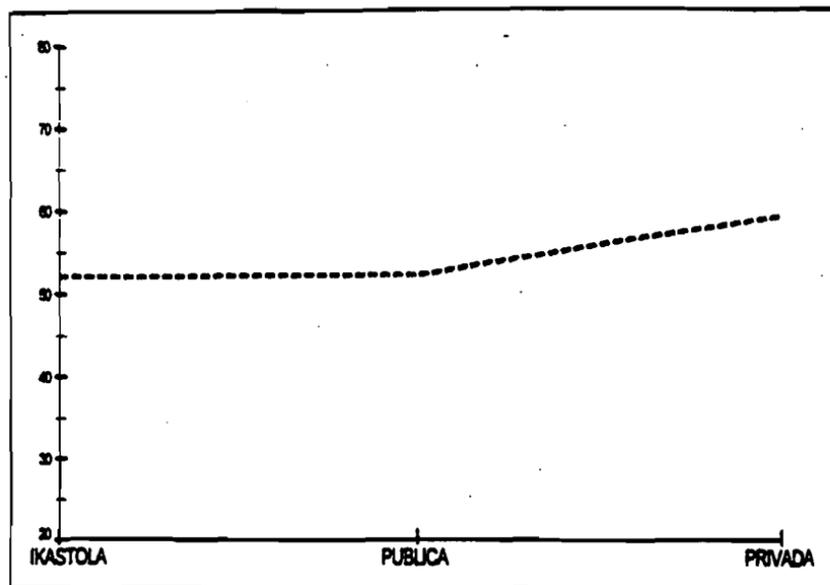


Gráfico 2 Rendimiento académico general por modelo en 8° EGB

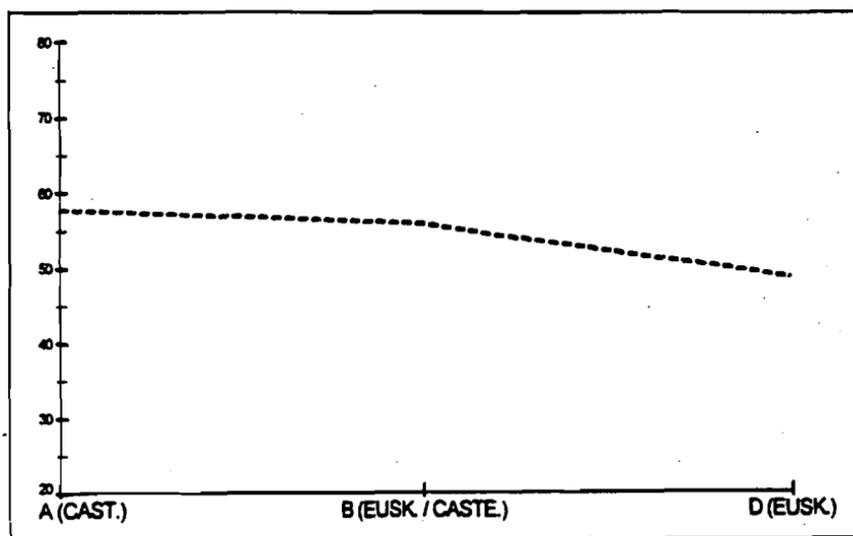


Gráfico 3 Interacción de las variables en el rendimiento general en 8º EGB

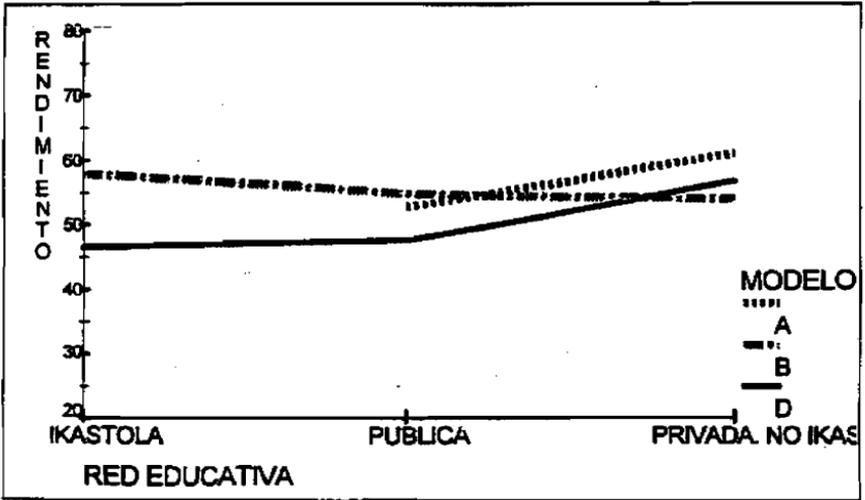


Gráfico 4 Rendimiento académico según red y perfil lingüístico (modelo - L1) en 8º EGB

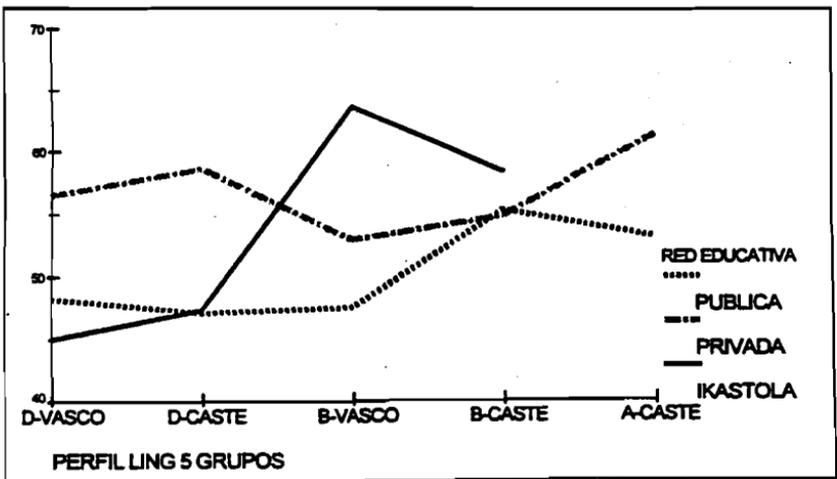


Gráfico 5 Uso lingüístico escolar y extraescolar según modelo y L1 en 8º EGB

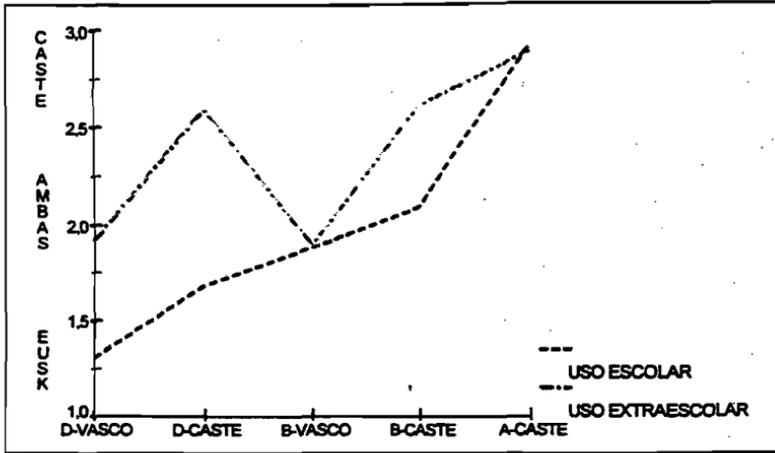


Gráfico 6 Rendimiento según uso lingüístico extraescolar por modelo en 8º EGB

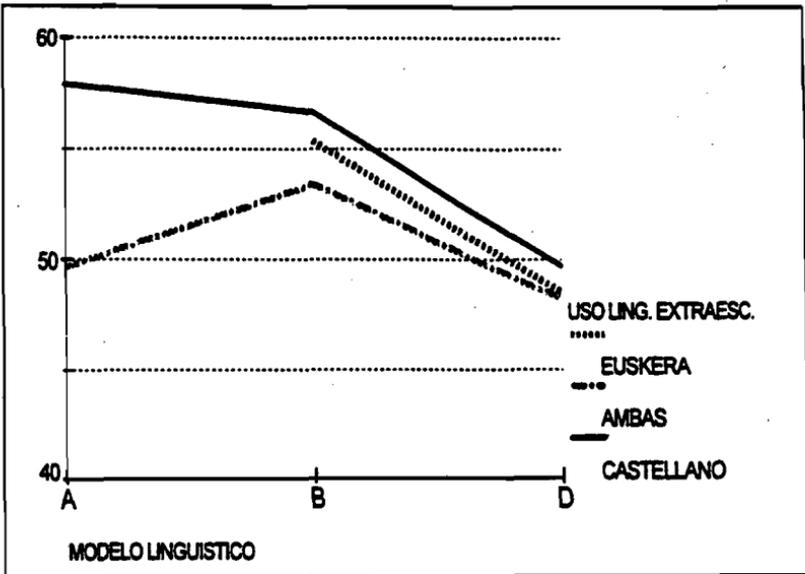


Gráfico 7 Interacción de las variables red, modelo y L1 en el rendimiento en 2ºBUP

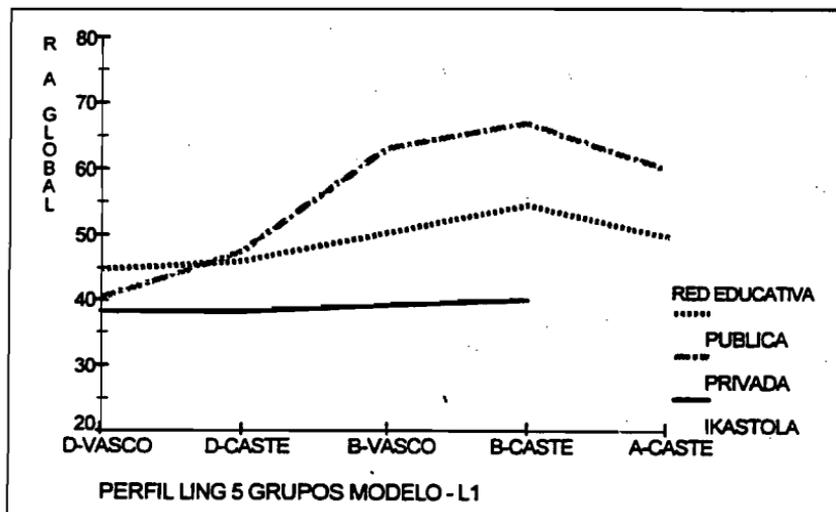


Tabla 2 Rendimiento académico general según factores / 2º BUP

VARIABLE	VARIANTES	MEDIA	DESV	F	P
MODELO	A [CASTELLANO]	55.8	10.9	67.3	.0000
	B [EUSK / CAST]	50.5	14.6		
	D [EUSKERA]	43.8	7.7		
RED	ESCUELA PÚBLICA	49.0	9.8	159.7	.0000
	PRIVADA IKASTOLA	39.0	9.3		
	PRIVADA NO IKASTOLA	58.6	10.4		
TIPO DE INSTRUCCIÓN	1 PÚBLICA A	49.7	10.7	74.4	.0000
	2 PÚBLICA B	54.5	9.3		
	3 PÚBLICA D	46.3	7.1		
	4 IKASTOLA B	39.5	10.4		
	5 IKASTOLA D	38.1	6.6		
	6 PRIVADA A	59.5	9.3		
	7 PRIVADA B	64.8	7.3		
	8 PRIVADA D	41.5	6.9		
LENGUA 1	EUSKERA	48.0	11.2	13.6	.0002
	CASTELLANO	53.0	12.1		
PERFIL LINGÜÍSTICO (Modelo x L1)	D - VASCOPARLANTE	42.5	7.2	44.2	.0000
	D - CASTELLANOPARLANTE	43.7	7.3		
	B - VASCOPARLANTE	63.0	5.8		
	B - CASTELLANOPARLANTE	48.6	14.4		
	A - CASTELLANOPARLANTE	55.9	11.0		
USO LINGÜÍSTICO DOMINANTE	EUSKERA	48.8	11.4	4.5	.0109
	AMBAS	50.3	11.5		
	CASTELLANO	53.2	12.2		
ZONA SOCIO-LINGÜÍSTICA	00-24% VASCOPARLANTE	52.6	12.1	13.4	.0000
	25-49% VASCOPARLANTE	53.6	11.8		
	50-74% VASCOPARLANTE	-	-		
	75-100% VASCOPARLANTE	41.5	6.9		
EDAD	QUINCE	52.5	12.3	5.1	.0016
	DIECISÉIS	53.3	11.8		
	DIECISIETE	48.3	10.9		
	DIECIOCHO	44.4	11.5		
SEXO	FEMENINO	50.9	11.3	11.5	.0007
	MASCULINO	54.0	12.6		

Gráfico 8. Actitud hacia el euskera (muestra total)

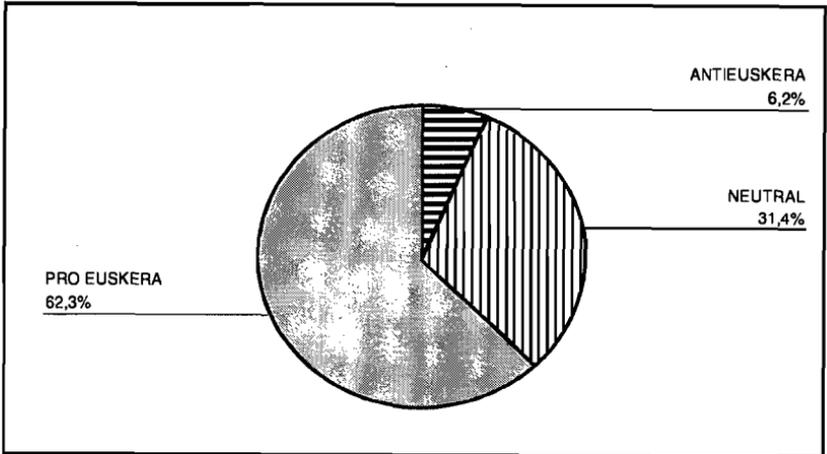


Gráfico 9. Actitud hacia el castellano (muestra total)

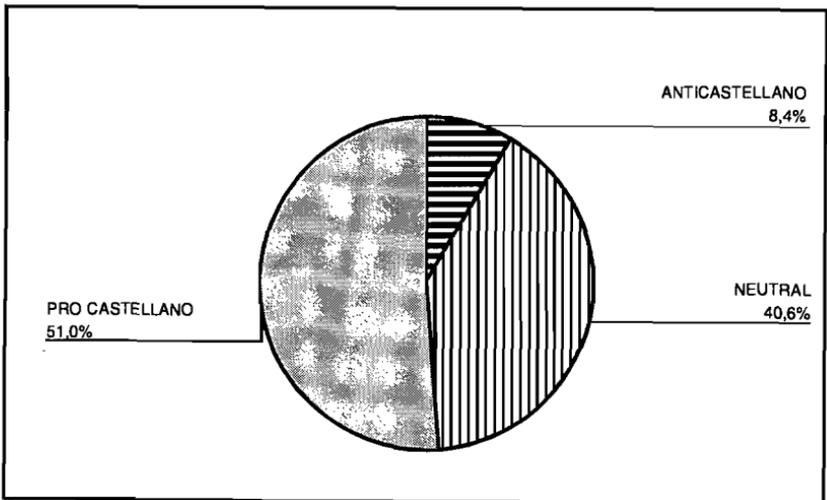


Tabla 3 Medias de actitudes y usos lingüísticos según grupos de rendimiento<sup>1</sup>

GENERAL	ACTI.E	ACTI.C	USO	C. SOC.	ACTI.E	ACTI.C	USO
inferior	3.68	3.23	3.95	inferior	3.72	3.26	3.91
medio	3.62	3.50	4.19	medio	3.64	3.43	4.17
superior	3.53	3.69	4.44	superior	3.49	3.70	4.46
VERBAL	ACTI.E	ACTI.C	USO	C. NAT.	ACTI.E	ACTI.C	USO
inferior	3.73	3.19	3.88	inferior	3.70	3.30	4.02
medio	3.61	3.45	4.19	medio	3.63	3.48	4.13
superior	3.51	3.75	4.47	superior	3.51	3.62	4.42
MAT.	ACTI.E	ACTI.C	USO				
inferior	3.62	3.35	4.12				
medio	3.61	3.48	4.17				
superior	3.60	3.57	4.27				
MEDIA P. VASCO	3.61	3.47	4.19				

<sup>1</sup> (ACTI.E rango: 1= muy negativa hacia euskera; 5= muy positiva hacia el euskera)  
 (ACTI.C rango: 1= muy negativa hacia el castellano; 5= muy positiva hacia el castellano)  
 (USO rango: 1= siempre euskera <-> 5= siempre castellano)